



(1)

امراؤ جان ادا

Superintendent, Inspector (This
word is usually not used in this
sense now)

m/f دروغہ

here: a kind of pigeons

m شیرازی

here : a group of pigeons

f ٹکڑی

To witness

گواہی دینا

صفحہ نمبر 2

here: wretched

موا

hardened, bad

چھٹا ہوا

moment (time wise)

f گھڑی

here : nasty, wretched

نگوڑ ماری

صفحہ نمبر 3

fodder

m چارا

molasses , raw sugar

m گڑ

(2)

صفحہ نمبر 4

I am in a very difficult / tight
position (lit: I am in neck-deep
water.)

گلے گلے پانی ہے

a term of address used in
informal situation / way

اماں

girl

f چھو کری

صفحہ نمبر 5

God is Great

اللہ اکبر

صفحہ نمبر 6

here: what is her price
whore, (here it is used as a
swearing)

کتنے میں پٹے گی

f مالزادی

(it seems to mean: you want to
befool / cheat me, no way.)

ہمیں تیرا نے چلی ہے

(3)

A term of address f بوا

صفحہ نمبر 7

dark, of light dark complexion سانولی

here: body, frame of body, build f کاٹھی

Swing m جھولا

beloved, husband m سیاں

to show love & express well m (بلیاں) بلائیں لینا

wishes

mango m اموا (آم)

tree m پیڑوا (پیڑ)

is swinging جھولا جھلت ہیں

(most probably means : arm) f بیاں

صفحہ نمبر 8

heart m جیا (جی)

to shiver, tremble لرزنا

(4)

صفحہ نمبر 9

back ground m

پس منظر

صفحہ نمبر 10

wrath, punishment

m عذاب

divine reward, a good act for

m ثواب

which one gets divine reward in

life hereafter

صفحہ نمبر 11

here: maid slave (can also

لوٹری

mean concubine)

how wretched (their) condition

کیا گتیں ہوتی ہیں

is, they have a very hard time.

iron rod

f سپنجی

killed by hitting with hot iron rod

داغ کے مار ڈالا

صفحہ نمبر 12

mausoleum

m مقبرہ

(5)

صفحہ نمبر 13

cheater, cunning

f حرافہ

صفحہ نمبر 14

crazy, mad

f دیوانی

greetings, regards

تسلیم

صفحہ نمبر 15

one who has merits, talented,

گنی

skilful

access

f رسائی

small boat

f نیا

make it swim across, make it

پار کرو

successful, bless me

صفحہ نمبر 16

name of one of a very famous حضرت نظام الدین اولیاء

Sufis/saints

beloved, husband

m پیا

(6)

flute	f بانسری
tune, melody , music	دھن
sweet, melodious	مدھر
title of krishna, handsome boy	m کنھیا
صفحہ نمبر 17	
surprise	m تحیر
madness	m جنوں
extreme,	f انتہائی
state, condition	m عالم
God be praised	سبحان اللہ
صفحہ نمبر 18	
correction	f اصلاح
shining powder of silver gold	f افشان
etc. sprinkled on head as make	
up.	
here: wretched	مردار

(7)

Offering	f نذر
صفحہ نمبر 19	
Kind of sweet rice dish	m زردہ
Were: shameless	بے غیرت
shrine	f درگاہ
Cholera	m ہیضہ
صفحہ نمبر 20	
here: to envy, to burn with envy	جلانا
jeweler	m / f جوہری
here: design	m نمونہ
here: worker, crafts person	m / f کاریگر
here: sort of of inauguration (ceremony, Lit missi is a sort of powder to tinge teeth & Lips)	مسی
most probably means: lace or fringe	f بنت

(8)

صفحہ نمبر 21

To stitch
bracelet, bangle

here: function

صفحہ نمبر 22

to fool, to praise falsely

here: Sir

as God wished, by the grace of
God

here: subtleness nicety, (Sense
of delicacy is also there)

here: composition and coherence

beauty consisting of delicacy and
slimness

Lip

مانگنا

m کنگن

m جلسہ

بنانا

حضور

ماشاء اللہ

f نزاکت

f بندش

f نازکی

m لب

(9)

صفحہ نمبر 22

here: first couplet of a ghazal
get together, company, meeting,
assembly.

مطلع m

انجمن f

regard

پاس m لحاظ m

rival, stranger

غیر m / f

صفحہ نمبر 24

to be indebted (with favor)

احسان لینا

صفحہ نمبر 25

to make up one's mind firmly
to determine to do something

ٹھان لینا

صفحہ نمبر 26

dancing Girl, courtesan

نوچیا f

صفحہ نمبر 27

to keep repeating....., To be
obsessed by.....

کی رٹ لگنا

(10)

beetle-nut Leaf

f گلوری

صفحہ نمبر 28

manner , style, way

m ڈھنگ

novel , unique

نرالا

to say (humbly , politely)

عرض کرنا

here: function of ceremony

f رسم

صفحہ نمبر 29

to humiliate, insult,

رسوا کرنا

listeners, audience

m سامعین

blood

m لہو

here: please say

ارشاد

صفحہ نمبر 30

security, safety, protection

f امان

if my life is spared, if i am

جان کی امان پاؤں تو

forgiven.....

(11)

صفحہ نمبر 32

fairyland	m پرستان
here: to flash or shine	لپکنا
intoxication, drunkenness	f مستی
attached, associated	وابستہ

صفحہ نمبر 33

love	f الفت، محبت،
wine, alcohol	ے

صفحہ نمبر 34

candle , light	f شمع
shining, lighting	f فروزاں
dust storm	f آندھی
here: fan , admirer (lit: moth)	پروانے
pearl	m موتی
worthy of	کے لائق

(12)

صفحہ نمبر 35

wonderful, strange !

کمال ہے!

what an arrogance and anger!.

کیا تیور ہیں

(toward literally means frown and

also sharp glance or sight.)

Spread it

بچھاؤ

Angry

خفا

صفحہ نمبر 36

pure

کھرا

pure Gold coin

اشرفی f

function of dancing and singing

m مجرا

by a courtesan.

advance money

m بیعہ

صفحہ نمبر 37

here: brothel house, courtesan

m کوٹھا

quarter

(13)

in fact

در اصل

صفحہ نمبر 38

gettogether, function, company,

f محفل

assembly

oblivion, forget fulness

f بے خودی

to applaud, praise

داد دینا

phrase is usually used for the

f تک بندی

poetry of poor quality or

anything which is done at

random by poor guessing or hit

& try method.

here: poetry

m کلام

style, manner

f ادا

to sing very slowly, to hum

گنگنا

صفحہ نمبر 39

(14)

here: to tentalise, to make wait

تڑپانا

impatiently

صفحہ نمبر 40

here: it is a term used in poetry,

زمین f

roughly it can mean pattern of a

Ghazal based on meter &

rhyiming word & refrain etc (if any)

a meeting or function of poetry

طرحی مشاعرہ m

recital where every poet says

ghazal according to a given

pattern.

mother's family (such as

نٹھیال

maternal grandmother/father,

uncle, aunt etc.)

صفحہ نمبر 41

to pierce, pinch

چھینا

(15)

here: expression of praise and
surprise

اوتی اللہ

صفحہ نمبر 42

here: don't worry = تسلی رکھیے = خاطر جمع رکھیے

صفحہ نمبر 43

union, meeting

m وصال

corner of solitude

m گوشہ انتہائی

lock of hair, tress

f زلف

cloud

f گھٹا

narrow and long necked flask

f صراحی

or pitcher (traditionally a neck

which is long and slim like the

neck of a surahi is considered a

beautiful neck)

awkward, nonsense

بے تکی

(16)

صفحہ 44

courtesan , whore

رندی f

bastard,

حرام کا جننا

صفحہ نمبر 45

here: monopoly (lit: contract)

ٹھیکہ m

to spend money, ganthh literally

گانٹھ سے مال نکالنا

means a knot, in this expression

can mean pocket or even

possession)

Crazy, mad

واہی

pimp

بھڑوا m

company

صحبت f

reference could be towards

جناب امیر

Hazrat Ameer Hamza or to

Hazrat Ali, both known for their

bravery)

(17)

to give a tough time or bad

مزہ چکھانا

defeat

صفحہ نمبر 46

servant

m / f خدمت گار

arena (of wrestlers)

اکھاڑا

here: to fight

دو دو ہاتھ ہونا

here: to be injured

چر کہ کھانا

here: wretched

ذلیل، مردود

i will handle it

میں سمجھ لوں گی

here: for no reason

خواہ مخواہ

صفحہ نمبر 47

for th sake of

کے واسطے

Mourning

m سوگ

here: long

رسا

here: desire, longing

f حسرت

(18)

get together, assembly

f بزم

mourning

m ماتم

here: girl

f لونڈيا

to tease

ستانا

body

m پنڈا

صفحہ نمبر 48

a suit or dress, usually, yellow,
which a groom (and also bride)
wears a few days before
wedding.

m مانجھے کا جوڑا

estate, land

f جاگیر

صفحہ نمبر 49

here: scratching

کریدنا

here: peculiar manners / style /

f وضع

ways.

(19)

صفحہ نمبر 50

here: incivilised manners

م گنوار پن

صفحہ 51

here : stupid

بے تکی

here: it seems to mean hair

م جھونکے

here: wretched, of low caste

بد ذات

witch

f چڑیل

To engage in some interaction,

کے منہ لگنا

to talk with (expression is,

usually, used sarcastically or

negatively)

here: without bedding or

کھری

mattress

cot (here jute string charpoy)

کھاٹ

صفحہ نمبر 52

(20)

whore	f	بازار و عورت
shadow	f	پرچھائیں
here: to disappear (lit: to dive)		غوطہ لگانا
here: ancestors, generation	f	پشت
wealth, asset	m	اثاثہ
صفحہ نمبر 53		
here: police chief	m / f	کوٹوال
robber		ڈکیت
صفحہ نمبر 55		
the only son		اکلوتا بیٹا
(We) brought up him with great		بڑے نازوں سے پالا ہے
love, care & pampering		
صفحہ نمبر 56		
here: just impossible, out of		کیا مجال ہے
question		

(21)

(we) earn our livelihood by
virtue of you, we are (your) loyal
etc.

نمک خوار ہیں

God be praised
well wisher (one who prays for)

الحمد للہ

دعا گو

two paisa coin

ٹکا m

worthless whore

ٹکے کی مالزادی

shawl

دوشالہ m

merchant

سوداگر m / f

صفحہ نمبر 57

here: favor, kindness

پرورش f

by virtue of

... کی بدولت

here: demand

فرمائش f

miser is better than generous

سخی سے شوم بھلا

here: worth

اوقات f

fate, destiny

تقدیر f

(22)

here: wealthy person, nawab

رئیس

rag, torn and shabby cloth

m چیتھڑا

صفحہ نمبر 58

financial

adj مالی

here: whore, courtesan

f بیسوا

friend, companion

m / f میت

here: courtesy

f مروت

storm, typhon

m طوفان

here: string, chain, stream of....

f لو

صفحہ نمبر 59

method, way

f تدبیر

love letter

m محبت نامہ

ascetic,

f جوگن

to chirp

چہکنا

صفحہ نمبر 61

(23)

here: to be worn out, to be

rubbed

mansion

restlessness, anxiety

here: to become impatient (lit to

writhe)

to implore, request earnestly

صفحہ نمبر 62

here: incentive (lit: support)

method,

saffron

a rice dish

dust

صفحہ نمبر 63

here: hasty orders & demands

sort of tobacco paste

گھس جانا

f حویلی

f بے تابی

f تڑپنا

f گڑ گڑانا

m آسرا

f ترکیب

m زعفران

f بریانی

f خاک

f آفت

m قمام (قوام)

(24)

horse carriage	m	اکہ
صفحہ نمبر 64		
to perfume, spread fragrance		مہک اٹھنا
knock	f	دستک
whisper	f	سرگوشی
very late night, end at night late		رات کا چھلا پھر
hours of		
result	m	انجام
separation	f	جدائی
صفحہ نمبر 65		
here: to talk amorously or to flirt		عاشقی بگھارنا
صفحہ نمبر 66		
shawl	f	دلانی
maid servant	f	خادمہ
صفحہ نمبر 67		
here: marriage proposal	m	رشتہ

(25)

from you, by you	آپ کی ذات سے
persecution, pain	f اذیت
vow or pledge made to a saint	منت
to bring up, to raise	پرورش کرنا
I am not indebted (to you)	ایک کوڑی کی بھی
even for a penny	احسان مند نہیں
to go stray.	بھگنا
Look at your own faults	اپنے گریبان میں تو
giraaban literally means: collar of	منہ ڈال کر دیکھیے:
a Shirt)	
disgraced woman, low woman	f کلنہی
(lit: black-faced)	
to make deserted, to ruin	اجاڑ دینا
style, manners, fashion, ways to	f وضع داری
keep up reputation, appearance	
etc.	

(26)

صفحہ نمبر 69

God , Lord

m مولا

صفحہ نمبر 71

Second wife, the other wife of
one's husband.

f سوت

here: contact

f صاحب سلامت

صفحہ نمبر 72

thing

f شے

here: always, since the very
beginning.

ازل

first month of Islamic Lunar
calendar, this month is known for
mourning & lamentations for
tregedy of karbala.

m محرم

dimond

m ہیرا

(27)

صفحہ نمبر 74

love
here: hous, home (lit: vestibule,
thres hold.

f چاہت

ڈیوڑھی

صفحہ نمبر 75

of no Status or worth.
untrustworthy, nondescript
advance

ایساویسیا

f پیشگی

صفحہ نمبر 76

to suit, to look good
has been obliterated,
(here it can also mean: Hell with it)

پھبنا

پرچھاڑو پھری

boy

m لونڈا

here: to make merryments, to
lead a life given to me rrymaking,
revelry.

عیش کرنا

(28)

mean, low , base

here: to be dumbfound because

of fear

here: merrymaking, revelry

stupid

here: English people

صفحہ نمبر 77

here: wretched (lit: decapitated)

curse

here: courtesans of the
particular locality that is

mentioned in this novel.

here: supposedly a whore or

courtesan of a low status or

different type.

خبیث
گھگھی بندھ جانا

f عیاشی

f احمق

f افرنگی

f عقل f مت

f مونڈی کاٹا

f دھتکار

f چوک والی

f پتری

(29)

صفحہ نمبر 78

here :
i recited some, most probably,
Quranic verse, and (blown over
your head) (so your headache will
be soon cured.)

temple and mosque (specially
ka'ba)

to reply coldly or out spokenly

here: to tease

صفحہ نمبر 79

to tease

صفحہ نمبر 80

to be choked, suffocated

to take rest

پھیر دینا = واپس کرنا

میں نے پڑھ کر

پھونک دیا ہے

دیر، حرم

ٹکاسا جواب دینا

دق کرنا

دق کرنا

کاہے کی = کیسی

گھٹیا

ستانا

(30)

robber

ڈاکو m / f

صفحہ نمبر 82

God forbids

خدا نخواستہ

here: to kill

ٹھکانے لگانا

safe, secure

سلامت

صفحہ نمبر 83

to go stray, to lose one's way

بھٹکانا

stranger, strange adj m / f

اجنبی

صفحہ نمبر 84

sigh

آہ f

roughly this expression can mean

سر ہونا

to be conquered be surmounted,

curls of hair to be straightened

(this last meaning does not seem

to fit here)

staircase, ladder,

زیئہ m

(31)

desire , longing

f تمنا

صفحہ نمبر 85

here: style, manner

m قرینہ

صفحہ نمبر 86

to separate

پچھڑنا

صفحہ نمبر 87

here: slave

f ماندی

search, seeking

f جستجو

صفحہ نمبر 88

pretext, excuse

m بہانہ

to repent, regret

پشماں ہونا

to keep, (to kee up)

نباہنا

here: to complete, to cover (as a
distance)

طے کرنا

(32)

صفحہ نمبر 90

to suffer / undergo hardships, to

deal with

dove

expression suggests a

situation wherein one works and

takes pains to do something but

some other person reaps the

benefits of this hardwork etc.

to be senile

here to talk nonsense

thoughtless talk

to talk nonsense

kick

here: stable (of horse) or some

place to tie with

بھگتانا

f فاختہ

بھگتائے بی فاختہ اور

کوے انڈے کھائیں:

سٹھیانا

اول جلوول سنانا

بکنا

f دتی

تھان

(33)

expression here means: (I will کسی تھان پر باندھ دیں گے

make some arrangement to keep

(her) in this house permanently,

such as marrying her to some

one in this home.

صفحہ نمبر 91

to show love

behind the wall

صفحہ نمبر 92

here: marriage proposal

ditch, trench

court (court of justice)

worker

prosecution

son of

محبت جتانا

پس دیوار

پیغام

f کھائی

f عدالت

m / f کارندہ

m استغاثہ

ولد

(34)

صفحہ نمبر 93

claim	m	دعویٰ
married		منکوحہ
madam, lady	f	مسمات
divorce	f	طلاق
hearing	f	پیشی
security or bond (to grant bail or so)		مچلکہ
notice, summon	m	اطلاع نامہ
copy	f	نقل
witness	m / f	گواہ

صفحہ نمبر 94

dependent on khanum (for livelihood), whom khanum has raised and still provides food etc.		خانم کے ٹکڑوں پر پلنے والا
wretched		کمبخت

(35)

flag
one who helps and removes
problem, or hardships. title is
usually used for Hazrat Ali,
husband of daughter of Prophet of
Islam and also his last cousin.

here: O' my God.
to Jump , to cross by Jumping

Farewell
friendless, helpless
oppressed

صفحہ نمبر 95

caravan
early morning
here: to pass
deserted place

m علم
مشکل کشا

ارے باپ رے

پھانڈنا

الوداع

بے کس

مظلوم

m قافلہ

سویرا

کاٹنا

m ویرانہ

helplessness	f مجبوری
here: imagination	m تصور
city, place, town	m دیار
as far as one can see (limit of glance or sight)	حدنگاہ
dust (usually used for flying or suspended dust)	m غبار
fame, awe	f دھاک
fame to spread, awe to strike	دھاک بیھنا
of course, nodoubt	بے شک

صفحہ نمبر 96

place	m مقام
life	f حیات، زندگی
here: power , control	m بس
power , control	m اختیار
here: answer or explanation	m حساب

(37)

صفحہ نمبر 97

embarrassed

شرمسار

screen,

f چلمن

curtain, thin bamboo screen

restless

بے قرار

صفحہ نمبر 98

here: caste, race

f ذات

courtesan

پتريا

Homeland

m وطن

here: to die

سدھارنا

dear daughter / child

m / f لعل

here: dear (lit: moon)

چندا

may mother be sacrificed for your

ماں صدقے

sake

here: world, life (lit: city , town)

نگری

to make deserted,

اجاڑنا

(38)

to inhabitate, to build (as a town
etc.)

بسانا

صفحہ نمبر 99

prostitute, courtesan

طوائف f

What a fame you have
earned for the family!

خوب گھرانے کا نام

روشن کیا ہے؟

handful

چلو بھر

Expression means that if one has چلو بھر پانی میں ڈوب مرنا:

any sense of honor shame left one
will kill oneself by drowning even
in handful of water.

The End (ختم شد)